

Передача имен собственных при переводе с китайского языка

Кулагина Екатерина Кирилловна

Приамурский государственный университет им. Шолом – Алейхема

Студент

Аннотация

В статье рассмотрена передача имен собственных с китайского языка на русский язык. Объект исследования – способы передачи имен собственных.

Ключевые слова: китайский язык, перевод, имена собственные.

Transfer of proper names when translating from Chinese

Kulagina Ekaterina Kirillovna

Sholom – Aleichem Priamursky State University

student

Abstract

The article considers the transfer of proper names from Chinese to Russian. The object of research is the ways of transmitting proper names.

Key words: Chinese, translation, proper names.

Перевод имен собственных зачастую представляет нелегкую задачу для переводчика. Порой имена являются говорящими, тогда задача переводчика - понять характер героя и найти скрытый смысл имени. Здесь возникает опасность в непонимании замысла автора литературного произведения. Словообразовательный анализ имени собственного, что поможет передать его на другой язык, и выбор стратегии перевода помогают при точном переводе имен собственных.

На сегодняшний день разработана не одна классификация переводческих стратегий. Например, А.В. Федоров выделяет четыре основных переводческих трансформаций при передаче имен собственных:

- Транскрипция;
- Транслитерация;
- Калькирование;
- Приближенный перевод [4].

Транскрипция, по мнению большинства теоретиков перевода, является приоритетным способом перевода личных имён. Межъязыковая переводческая транскрипция – это фонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову, формируемому в тексте перевода [2].

На сегодняшний момент, для передачи имени собственного с китайского языка на русский язык традиционно используется

транскрипционная система Палладия [5]. Примерами транскрипции могут служить слова «аспирин» 阿斯匹林 Āsīpīlín, «ватт» 瓦特 Wǎtè, «Алина» 阿丽娜 Ā lì nà и так далее.

Транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка. А. В. Федоров дает свое понятие транслитерации – «это перевод графем в письменной речи на уровне графем» [4].

Транслитерация используется при переводе языков, имеющих буквенный алфавит, соответственно, данный способ перевода не может быть выбран для китайского языка, так как присутствует иероглифическое письмо [4].

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в переводном языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводном языке, копирующего структуру исходной лексической единицы: «Война и мир» 战争与和平 zhànzhēng yǔ héping, бар 酒吧 Jiǔbā, и тому подобное [3].

Если в имя собственное входят слова, значение которых забыто или по каким-либо причинам не может быть переведено, употребляется смешанный способ, когда часть названия переводится транскрипцией, однако в целом сохраняется принцип калькирования. Например, в слове «неоновая лампа» 霓虹灯 níhóng dēng прилагательное «неоновая» с помощью транскрипции было передано на китайский язык «霓虹 níhóng», а оставшаяся часть словосочетания переведена с помощью калькирования «灯 dēng» [3].

Смысл приближенного перевода заключается в подыскивании в языке перевода понятия для обозначения иностранной реалии, которое обладает собственной национальной спецификой, но, в то же время, имеет много общего с реалией исходного языка, и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления [3]. Для примера можно взять слово 火锅 huǒguō, которому дается развернутый перевод «китайский самовар, в котором варят овощи, мясо, рыбу и так далее».

Помимо способов перевода имен собственных, предложенных А.В. Федоровым, лингвисты выделяют еще один – семантический перевод [4]. Такой вид перевода имён собственных наиболее характерен для так называемых «говорящих» имён, встречающихся лишь в литературных произведениях, а потому так же представляет интерес для передачи исходного слова.

Семантический перевод представляет собой адаптацию имени к реалиям языка перевода, из-за чего полностью или частично теряется изначальная форма исходного слова в языке оригинала. В данном случае подходы и решения могут варьироваться в зависимости от переводчика. Семантический перевод характерен для имён с ярко выраженным собственным значением, потерять которое переводчик не имеет права, так

как вместе с его утратой будет неправомерно опущена и существенная часть смысла всего произведения, и с большой долей вероятности будет искажён замысел автора. Такие «говорящие» имена, как правило, передают особые черты характера своих обладателей, либо так или иначе связаны с сюжетом повествования [1].

Китайские лингвисты зачастую опираются на следующую классификацию при объяснении способов передачи имен собственных с иностранного языка:

- Семантический перевод;
- Транскрипция;
- Семантико-транскрипционный перевод;
- Полусемантический - полутранскрипционный перевод [6] .

Особое внимание уделяется семантико-транскрипционному переводу. Принцип перевода состоит в том, чтобы сначала затранскрибировать начальное слово, а затем к данному затранскрибированному слову добавить существительное, которое изначально не присутствовало в корне слова и указывает категорию, к которой принадлежит слово. Делается это для того, чтобы значение переведенного слова было более ясным. Такой способ перевода может быть актуальным при переводе топонимов с китайского языка, как например, река Хуанхэ (黄河 huánghé), которая на русский язык переводится транскрипцией с указанием на родовую принадлежность 河 «река» [6] .

Ответ на основной вопрос – транскрибировать или переводить – зависит от самого имени и от контекста. Трудность этого вопроса заключается еще в том, что не все звуки китайского языка могут быть точно изображены средствами русского алфавита и, следовательно, передача имен, фамилий и названий будет, по необходимости, носить более или менее приближенный характер, либо в противном случае нужно будет воспользоваться другими методами передачи значения имени собственного [1] .

Таким образом, для достижения определенного единообразия в способе передачи имен собственных необходимо установить некоторые исходные положения, которыми мог бы руководствоваться переводчик при письменном переводе конкретного текста.

Библиографический список

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непере译имое в переводе. М.: Р.Валент, 2016. .
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: «Р.Валент». 2015. 408 с.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода // Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича.. М.: «Р.Валент». 2019. 240 с.

4. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие.. М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ». 2014. 416 с.
5. Транскрипционная система Палладия
URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%BF%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0_%D0%9F%D0%B0%D0%BB%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%8F (дата обращения 04.01.2020)
6. 秦贻. «专有名词的翻译原则和技巧» (Цинь И. Основные положения и способы перевода имен собственных).
URL: <https://wenku.baidu.com/view/4b79cc8851e2524de518964bcf84b9d528ea2ce8.html> (дата обращения 04.01.2020)